

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕННОГО КОНТЕНТА

Музыка сопровождает современного человека повсеместно. Рынок современной музыкальной индустрии представлен большим количеством композиций, в том числе на иностранном языке. Иностранные песенные композиции отражают культуру, историю и быт народа страны изучаемого языка, поэтому при переводе таких текстов необходимо сохранить эстетическую функцию, прагматику и поэтическую организацию текста. При переводе песенного контента используется широкий спектр особенных стратегий, в связи с чем предлагаем рассмотреть наиболее популярные из них.

Базовая стратегия перевода – калькирование, то есть дословный перевод, при выполнении которого автор старается точно передать смысл текста. Данная стратегия применяется при отсутствии непереводимых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием. Например, песенная композиция «Freestyler» исполнителя *Bomfunk MC's* выходила в радиоэфир под соответствующим названием «Фристайлер». Еще одним примером может являться перевод фрагмента песенной композиции «*Clocks*» группы «*Coldplay*», где фразе *Come out upon my seas cursed missed opportunities* был дан практически дословный перевод: «Уходите из моих морей, проклятые упущенные возможности».

Вторая стратегия носит название трансформация – прием, который обусловлен лексическими, стилистическими, функциональными факторами. В некоторых случаях при переводе текста необходимо иметь в виду смысловую нагрузку, которую закладывал автор, поэтому смысловая и жанровая недостаточность дословного перевода может быть компенсирована путем добавлений, опущений, изменений форм частей речи и так далее. Ярким примером добавления может послужить один из возможных переводов фрагмента песенной композиции «*Fire in me*» исполнителя John Newman:

Оригинал

I'm starting with my intuition
I'm starting with my strengths
I'm getting back my old ambitions
Returning once again

Вариант перевода

Первым делом я прислушиваюсь к своей интуиции,
Первым делом я демонстрирую свои сильные стороны.
Я снова двигаюсь к своим старым целям
И я опять возвращаюсь.

Таким образом, перевод песенного контента можно назвать одним из самых сложных видов перевода. Так как переводчик играет роль языкового посредника и транслятора информации, ему необходимо не допускать вольностей, неточностей в передаче содержания и не брать на себя функции автора текста.